

OVIDE, MÉTAMORPHOSES, LIVRE I, v.438
Trad. et notes de A.-M. Boxus et J. Poucet, Bruxelles, 2005

1) Illa quidem nollet, sed te quoque, maxime Python,			
a) La terre, certes, refusa, mais toi aussi, ô grand Python,	b) C'est elle qui ne le voulut pas, mais toi, au plus haut point,	c) Sans le vouloir, en vérité, la Terre pourtant te procréa aussi alors,	d) Elle certes ne souhaitait pas, mais toi de même, très grand Python,
2) tum genuit, populisque nouis, incognita serpens,			
a) énorme Python, ô serpent inconnu,	b) la Terre t'engendra, et pour les peuples nouveaux,	c) ce serpent engendra les peuples ignorés,	d) c'est alors qu'il naquit, et par les nouveaux peuples, serpent ignoré,
3) terror eras : tantum spatii de monte tenebas.			
a) tu étais une terreur : une si grande étendue,	b) tu étais la terreur : ce n'est qu'un espace sur la colline.	c) terreur pour ces jeunes peuples, tant était vaste l'espace que tu occupais sur la montagne.	d) la terreur était sur toi : un si grand espace que tu tenais du mont.
4) Hunc deus arquitegens et numquam talibus armis			
a) Ce dieu tenant l'arc et jamais avec de telles armes,	b) Le dieu archer, qui jamais auparavant n'avait usé de telles armes,	c) Le dieu le pourchassa avec ses armes habituelles	d) Le dieu au carquois ne tirait jamais de flèches pareilles
5) ante nisi in damnis capreisque fugacibus usus,			
a) qui n'avait avant jamais usé de telles armes contre quiconque,	b) auparavant utilisé seulement contre les sangliers et les chèvres,	c) jamais avant cela si ce n'est contre les biches et les lièvres rapides,	d) si ce n'est contre les daims et les chevreuils en fuite,
6) mille grauem telis exhausta paene pharetra			
a) il accabla le monstre de mille graves flèches,	b) vida presque son carquois, accabla le monstre de mille traits	c) il avait presque vidé son carquois,	d) accabla la proie de mille flèches de son lourd carquois presque vide
7) perdidit effuso per uulnera nigra ueneno.			
a) il le fit périr par le venin noir qui se répandit par les blessures,	b) il perdit son venin noir par les blessures,	c) et le tua : un noir venin s'écoula de ses blessures.	d) il le tua en répandant son venin à travers ses noires plaies.
8) Neue operis famam posset delere uetustas,			
a) Et pour que le souvenir de son acte ne disparût pas avec le temps,	b) et que la renommée de l'œuvre ne puisse pas être effacée par la vieillesse,	c) Mais la gloire de cet exploit ne pouvait pas être anéantie par l'antiquité,	d) La vieillesse ne pouvait effacer la renommée de cet exploit,
9) instituit sacros celebri certamine ludos,			
a) il institua les jeux sacrés,	b) un concours célèbre institua des jeux sacrés,	c) il institua des Jeux sacrés, des concours très fréquentés,	d) il établit des Jeux divins avec une célèbre compétition,
10) Pythia de domitae serpentis nomine dictos.			
a) Les jeux olympiques nommés du nom du serpent dompté.	b) appelés Pythiques, du nom du serpent qu'il avait terrassé.	c) les Jeux furent appelés Pythie, à cause du nom du serpent dompté.	d) et nomma la Pythie du nom du serpent qui fut vaincu.
11) Hic iuuenum quicumque manu pedibusue rotaue			

a) Ici, tous les jeunes hommes qui, de la main ou des pieds, ou par le char,	b) c'est là que tout jeune homme qui par la main ou par les pieds	c) C'est pourquoi le vainqueur de la course, de la lutte ou de la roue	d) Là, les jeunes vainqueurs, à la lutte, à la course ou en char,
12) uicerat, aesculeae capiebat frondis honorem.			
a) étaient honorés d'une couronne de feuilles de chêne ;	b) recevait l'honneur de la feuille de laurier	c) recevait l'honneur de la feuille du chêne.	d) le vainqueur recevait le prix de la feuille d'un chêne,
13) Nondum laurus erat, longoque decentia crine			
a) Le laurier n'était pas encore là, et sa longue chevelure élégante,	b) Il n'y avait pas encore le laurier avec sa longue chevelure	c) Il n'y avait pas encore de laurier, et on ornait la crinière ces chevaux	d) le laurier n'existait pas encore, et Phébus ceignait ses belles tempes
14) Tempora cingebat de qualibet arbore Phoebus.			
a) et sa longue chevelure de feuillages d'arbres de toutes sortes.	b) le laurier ceignait Phébus et n'importe qui d'autre.	c) la température de n'importe quel arbre rafraîchissait Phébus.	d) le temps entourait de n'importe quel arbre Phébus.

- 1) c
- 2) a
- 3) c
- 4) b
- 5) d
- 6) b
- 7) c
- 8) a
- 9) c
- 10) b
- 11) d
- 12) a
- 13) d
- 14) a